

## BERRIRO IGO NAUZU ENE MENDIRA

(Xabier Lete / Karlos Giménez)  
1/1

Maiteagoak udazkenean  
zuhaitzen osto gorriak,  
oritasunen apainduriro  
makal zuzenen gerriak,  
hegoaizten lokartutako  
iratze okre geldiak.  
Maiteagoak, azken mugetan,  
iraganaren zantzuk,  
lore xumeen petalo eme  
ur izkutuen kantuak,  
euri epelen gozotasuna  
gaueko zero altuak.  
Maiteagoak sua ta jai  
frutu berrien haziak,  
uda beteko musiketak  
ernaldutako antsia,  
Eros ausartak gorputz gaztetan  
ixurrik griaizak.  
Maiteagoak behin joan zirenak  
sekulan ez itzulteko  
begiek zabal diraute arte  
argitan blai itzaltzeko,  
sufritu duen gizonak ez du  
lotzariak behar galtzeko.

## MENDIAN GORA

(Xabier Amuriza / Imanol)  
1/2

Mendian gora haritza  
ahuntzak ahitzean dabilta  
itsasoren arimak dakar  
ur gainean bitsa.  
Kantatu nahi dut bitzitz  
usteltzen ez baitaz hitza  
mundua dantzant jarriko nuke  
Jainkoan banintza.  
Euskal Herriko tristura  
soineko beltzen jokusra  
txori negaratz bete da eta  
umorez ustuz da.  
Emaidaue freskura  
ura eskuistik eskura  
izarren salda urdina edanda  
bizi naiz gustora.  
Euskal Herriko poeta  
kanposantuario tronpetak  
hil kanpauri tiraka eta  
hutsari kolpetak.  
Argitu ezak kopeta  
penak heuretzat gordeta  
goizero sortuz bizitzera ere  
h txke zegok eta.  
Mundua ez da beti jai  
inoiz tristeza ere bai  
bainan ba dira mila motiboa  
kantatzeko alai  
bestela datozen penai  
ez diet surik botia nahi  
ni hilten naizen gaeuan behintzat  
egizue lo lasai.

## HAURRAREN AITA

(Henriette Aire / Imanol)  
1/3

Haurraren aita da  
zorionezko paradiso batean  
maitasunaren baratzeko  
lorezez haurraren ama amultsuki  
apaintzen duen gizona.  
Haurraren aita da  
eztitasunaren gozoaz inguratuz  
maitasunaren sukarraz  
haurraren amari bihotza  
berotzen dion gizona.  
Haurraren aita da  
bere besoen artean tinkatuz  
bihotza bihotzaren ondoan  
haurraren amari bizia bizi  
sendi arazten dion gizona.  
Haurraren aita da  
munduko kezka eta gizakien  
herstura saminaren  
sumitasunak haurraren amari  
itzalarazten dizkion gizona.

## ZORION BETI BESTERENA

(Xabier Lete / Imanol)  
1/4

Maite zaitut, zorion  
iñun etzeralako,  
ezker etzeralako  
maite zaitut, zorion.  
Amaitzten zeralako  
edozein gauerdiat  
kale batet erizean  
maite zaitut, zorion.  
Keinu zekien batekin  
azkar ozaelako  
hertsiz ezin liteken  
parentesis haundira,  
zauritutako ezpainaik  
sarriztuzalako  
maite zaitut, zorion.  
Ezpaina zauritu eta  
begi lanborruak,  
akasozko keinu bat,  
ezker ez gehiago.  
Horrelaxe bakarrak  
zorionik gabe  
maite zaitut zorion  
beti ukatua.  
Hitzi soil bat zeralako  
poetek asmatua  
zorionik asmatzen  
etxekitakoa,  
denona zeralako  
ezker etzeralako  
maite zaitut zorion  
beti besterena.

## HOR ZAUDE

(Rafa Egiguren / Imanol)  
1/5

Hor zaude nola nahi.  
Mihin puntan mutu  
alferrikako ahaleginetan.  
Hor zaude nola nahi.  
Distantzi jelatuene atzetik  
ezin egon nagietan.  
Hor zaude nola nahi.  
Buruaren apalen batean.  
asanblada ixilten bildua.  
Hor zaude nola nahi.  
Ispiluz osatutako  
kuboaren barru-erdian,  
zintzilik.

## MALKOAK EURI BALIRA

(Xabier Lete / Imanol)  
1/6

Malkoak euri balira  
udazken traidoresan  
maitalerik gabe  
kolpez baster utzia  
emazte adintsu  
geratzen denean,  
ehun oidei ilunen  
jasi izugarriek  
kaleak uholdeka  
itoko lituzkete,  
errrotik garbituko  
ohizko zekeneriak  
hondakinez gainezka  
dituen bihotzak.  
Malkoak euri balira  
kupirarik gabe  
haurtxo baten gorputza  
gerra izugarriek  
burniz eta metallaz  
hausten dutenean,  
ama denen oihuek  
espantuzko irrintziz  
izoztu lezakete  
entzumenik ez duen  
itsaso zabala.

Malkoak euri balira  
adolescente batet  
ezpain oihukaria  
harresi baten kontra  
torturaren espantuz  
zauri direnean,  
etxerik altuenak  
lotsaz eror litezke  
gizadi osoa  
redimitu nahirik,  
eta lore bakarrek  
entona lezakete  
ehortze letani bat  
zerraldo gainetan.

## ZURE BULARRETAN

(Koldo Izagirre / Imanol)  
2/1

Zure bularretan  
lurperatu nun eguzkia  
zure begietan  
urratu nun goiza.  
Zure hortzeta  
hozkatu nun haserrean  
zure hitzeta  
gorde nun poema.  
Zure soinean  
galdu nituen eskuak  
zure ezpainen  
ahantzi nituen neureak.

## ENE HASERREA

(Koldo Izagirre / Imanol)  
2/2

Eta ene haserrea  
falta bazaizu  
alferrik dira leunak  
zure begiak  
eta ene muxua  
falta bazaizu  
haizeak ezpainaik  
hostogabetzen dizkizu.  
Eta ene hitza  
falta bazaizu  
ezin duzu inolaz ere  
kantatu  
eta ene ametsa  
falta bazaizu  
nondik sortuko duzu  
esperantzak.  
Eta ene oroitzapena  
falta bazaizu  
zertarako bakarrak  
paseatu  
eta ene gorputza  
falta bazaizu  
bilutsik zoaz.

## ZUEK HIL ZINETEN

(Mikel Arregi)  
2/3

Zuek hil zineten  
atomo, huts, hauts bihurtu zineten  
zuek hil zinetenek  
ezin dezakezute gehiago sufri,  
berri zizi,  
gizonaren nekeka konpreni.  
Zuek zerate egi egiz alaiak,  
lurpean hezur-mendia,  
gu, bizitaren morroin ta mandataria.  
Bizitzak garamatziz arrastaka bere eskuistik,  
hemen ez dago ez poz eta ez egun sentirik,  
beti, gaur eta bihar, katez lotuta,  
bizitzaren bidetik, beti bere atzetik.  
Hemen ez dute balio libertadeek,  
gizon dirudunek maiztxo dizkioten legeek.  
Eleizaren pakeek.  
Zuek ez dakinute zer den  
betikoan bizitzea,  
pausa leku bat ez dugula egunerokoan jarraitza;  
beharrezkoak ez gera sentitza.  
Gu, zapalduta gagozenok, ez gara zoriontsu.  
Kantu hau aditzen ba duzute ere  
ez esnatu, ez urrikaldu!  
EZ naiz, ez gera zoriontsu.

## KEJA ETA PROMESA

(Gabriel Aresti / Karlos Giménez)  
2/4

Behatz nagarentzat  
tori eratzuna;  
behatz nagarentzat  
tori eratzuna;  
doinau tinkateko  
urrezko ttun-ttuna,  
ala, morena!  
urrezko ttun-ttuna...  
Behatz nagarentzat  
tori eratzuna.  
Behatz zuzena dugu  
begiaren lagun;

begiaren lagun;  
behatz zuzena dugu  
begiaren lagun;  
Itasgaina oin-hutsik  
igaro dezagun,  
ala, morena!,  
igaro dezagun...  
Behatz zuzena dugu  
begiaren lagun.  
Eskuak eskuekin  
txalopin-txaloka;  
eskuak eskuekin  
txalopin-txaloka;  
zeruan hasi dira  
izarrak saltoka,  
ala, morena!  
izarrak saltoka...  
Eskuak eskuekin  
txalopin-txaloka.

## EZ NAU IZUTZEN NEGU HURBILAK

(Xabier Lete / Imanol)  
2/5

Ez nau izutzen negu hurbilak  
uda beteke beroan  
dakidalaiko iraute duela  
orainak ere geroan  
nolabaitzko kate geldian  
unez uneko lerroan  
guztia present biurtu arte  
nor izanaren erroan.  
Ez nau beldurtzen egunsentian  
arnas zurduritzen  
nun dirutien biziak gabe  
natura zabal hilozak  
eguzki eder joan guztien  
argia baitu bihotzak  
eta begin milla ernegai  
iraganaren oroitza.  
Ez nau larritzen azken orduan  
arnasa galdu beharrak  
bide xumea hesituarren  
amilegiaren larrak,  
ardo berriak onduko ditu  
mahastietan aihen zarrak  
gure orain arrazoturik  
beste batzuren biarrak.  
Ez nau illuntzen baratzatikan  
azken loreak biltzeak  
muga guztien arrazoi billa  
arnas gabe ibiltzeak  
arratsaldeko argi betera  
zentzu denak umiltzeak  
amets betezko loa baitakar  
behin betirako hiltzeak.

## KOPLA BERRIAK (esk 4)

(Juan Mari Lekuona / Imanol)

Eskutxoek jo dute  
kristikin-kraskitin;  
eskutxoek jo dute  
kriskitin kraskitin.  
Haizea kiribiltzen  
dabil Mari Zikin;  
ala, morena!,  
dabil Mari Zikin...  
Eskutxoek jo dute  
kriskitin-kraskitin.  
Behatz txikiak estu,  
txakurak: «ai, ene!»  
Behatz txikiak estu,  
txakurak: «ai, ene!»  
Ezinean da Pintto,  
ez kanpo, ez barne,  
ai!, oil, eil,  
ez kanpo ez barne...  
Behatz txikiak estu,  
txakurak: «ai, ene!».

**BERRIRO IGO NAUZU ENE MENDIRA**

(Xabier Lete / Karlos Giménez)

1/1

Bienamados en el otoño  
las rojas hojas de los árboles  
las cinturas de los rectos chopos  
que amarillean engalanadas  
los helechos vueltos ocre  
dormidos en vientos del Sur.  
Bienamados en los últimos linderos  
las señales de lo pasado  
los blancos pétalos de las flores chiquitas  
los cantos de aguas escondidas  
el dulzor de las tibias lluvias  
los altos cielos de la noche.  
Bienamados el fuego y la fiesta  
las semillas de los frutos nuevos  
las ansias preñadas  
por un verano lleno de músicas,  
las atrevidas gracias de Eros  
derramadas en los cuerpos jóvenes.  
Bienamados los que una vez se fueron  
para no retornar jamás  
mientras los ojos restan abiertos  
hasta apagarse empapados de luz.  
El hombre que ha sufrido  
no precisa vergüenza que perder.

**MENDIAN GORA**

(Xabier Amuriza / imanol)

1/2

Monte arriba el roble  
las cabras sobre la peña  
trae espuma sobre las aguas  
el ánima del mar.  
Quiero cantar la vida  
si no se me marchita la palabra  
y si Dios fuera  
el mundo pondría en danza.  
Tristeza de Euskal Herria  
sutura de un ropón negro  
pájaro ahogado en llanto  
y corrompido en su ánimo.  
Dadme la frescura  
el agua de mano a mano  
a gusto vivo bebiendo  
el zumo azul de las estrellas.  
Poeta de Euskal Herria  
trompeta del campamento  
a tiros con la fúnebre campana  
a golpes con lo vacío.  
Despeja tu frente  
guardaré las penas  
que ahí está la vida  
surgiendo todas las mañanas.  
El mundo no es siempre festivo  
ni siempre triste tampoco  
pero a miles hay razones  
para cantar alegremente.  
Como avivar no quiero  
las penas venideras  
por lo menos...  
dormid tranquilos  
la noche en que muera.

**HAURRAREN AITA**

(Henriette Aire / Imanol)

1/3

Padre del niño es  
el hombre que en un feliz paraíso  
engalanó, cariñoso,  
con flores del huerto del amor  
a la madre del niño.  
Padre del niño es  
el hombre que  
envolviéndola en los gozos de la dulzura  
enardece de llamas de amor  
el corazón a la madre del niño.  
Padre del niño es  
el hombre que  
estrechándola entre sus brazos  
el corazón junto a su pecho  
hace revivir a la madre del niño.  
Padre del niño es  
el hombre que  
del difícil mundo y de la miseria humana  
apaga a la madre del niño  
los escozores de la amargura.

**ZORION BETI BESTERENA**

(Xabier Lete / Imanol)

1/4

Te quiero felicidad  
porque en ninguna parte estás  
porque nadie eres  
te quiero felicidad.  
Porque terminas  
cuquier medianoche  
en la orilla de una calle  
te quiero felicidad.  
Porque rápida te vas  
con un avariento guiño  
incapaz de constreñirse  
a un paréntesis enorme;  
porque tienes a menudo  
heridos los labios,  
porque eres desgracia  
te quiero felicidad.  
Heridos los labios  
y los ojos brumosos  
un guiño de acaso nada más.  
Asimismo a solas  
sin dicha  
siempre negada  
te quiero felicidad.  
Porque eres una única palabra  
porque los poetas, hallada,  
no sabían idearte, felicidad,  
porque de todos eres  
porque nadie eres  
siempre ajena  
te quiero felicidad.

**HOR ZAUDE**

(Rafa Egiguren / Imanol)

1/5

Ahí estás como quieras  
callada justo la lengua  
en baldíos esfuerzos.  
Ahí estás como quieras  
sin poder soportar la pasividad  
al otro lado de un helado trecho.  
Ahí estás como quieras  
reunida la callada asamblea  
en una balda de la cabeza.  
Ahí estás como quieras  
colgada en la medianera médula  
de un cubo completado en espejos.

**MALKOAK EURI BALIRIA**

(Xabier Lete / Imanol)

1/6

Si el llanto fuera lluvia  
cuando la vieja mujer  
se encuentra sin amante  
de golpe arrinconada  
en el traidor otoño  
las terribles chaparradas  
de cien nubes oscuras  
podrían ahogar  
las calles a torrentadas,  
limpiar de raíz  
las habituales miserias  
que rebosando mugre  
tiene el corazón.  
Si el llanto fuera lluvia  
cuando las atrocidades guerras  
rompen sin compasión  
a hierro y metrala  
el cuerpo de un niño,  
los gritos de la que es madre  
auillando de espanto  
podrían helar  
el ancho mar sin sentido.  
Si el llanto fuera lluvia  
cuando de torturado espanto  
se hieren contra un muro  
los gritadores labios  
de un adolescente,  
las más altas casas  
podrían caer avergonzadas  
queriendo redimir  
la humanidad entera  
y sólo las flores  
podrían entonar  
una letanía funeral  
encima del ataúd.

**ZURE BULARRETAN**

(Koldo Izagirre / Imanol)

2/1

En tus pechos  
enterré el sol,  
en tus ojos  
despunté el alba.  
En tus dientes  
mordí la cólera  
en tus palabras  
guardé el poema.  
En tu regazo  
perdí las manos  
en tus labios  
olvidé los míos.

**ENE HASERREA**

(Koldo Izagirre / Imanol)

2/2

Y si mi ira  
te falta  
en vano son dulces tus ojos  
y si mi beso  
te falta  
el viento los labios te deshoja.  
Y si mi palabra  
te falta  
no puedes cantar en forma alguna.  
Y si mi sueño  
te falta  
de dónde lograrás la esperanza.  
Y si mi recuerdo  
te falta  
a qué pasear a solas  
y si mi cuerpo  
te falta  
desnuda vas.

**ZUEK HIL ZINETEN**

(Mikel Arregi)

2/3

Vosotros que morísteis  
que, átomo, vacío, polvo os volvisteis  
vosotros los que morísteis  
no podéis sufrir más,  
de nuevo vivir  
la fatiga de los hombres comprender.  
Vosotros sois en verdad afortunados  
os sentimos bajo tierra  
nosotros, criados y recaderos de la vida.  
Arrastras nos lleva la vida de su mano  
aquí no hay alegría, no hay aurora,  
siempre, hoy y mañana,  
preso en cadenas  
por el camino de la vida,  
siempre tras sus pasos.  
Aqui no valen las libertades  
las leyes que los adinerados tantas veces dictan  
las paces de la iglesia.  
Vosotros ignoráis qué es el vivir por siempre  
el continuar de todos los días en que no tenemos reposadero  
el sentir que no somos necesarios.  
Nosotros los oprimidos, no somos dichosos.  
Si escucháis este canto  
no despertéis  
no compadezcáis  
no soy, no somos dichosos.

**KEJA TA PROMESA**

(Gabriel Aresti / Imanol)

2/4

QUEJA  
El hombre, pobre o rico  
siempre anda con afán  
la vida pierde  
en estéril labor  
igual le son la pena y el dolor  
la escasez y la hartura  
ignorando qué será de él  
cuando se vaya de este mundo.

PROMESA  
En mi vida me he quejado  
hasta hoy no he dicho un jay!  
en mi tiempo bajo el cielo  
de nadie he querido ser daño  
he de acercarme  
a quienes van por el recto camino  
con el hombre que sufre  
he de hermanarme.

**EZ NAU IZUTSEN NEGU HURBILAK**

(Xabier Lete / Imanol)

para PAUL y TXABI

2/5

No me espanta el cercano invierno  
pues sé que el verano cumplido en calor  
permanece  
en el ahor y en el más luego también  
en una a modo de cadena  
inmovilizada por momentos en mi cuello  
hasta volverlo todo presente  
en la raja del ser.  
No me atemoriza en el amanecer  
el frío de blanco aliento  
en que parece sin vida  
la ancha naturaleza apagada  
pues el corazón guarda  
la luz de todos los hermosos soles idos  
y el recuerdo del pasado  
los mil resplandores de los ojos.  
No me apura en la última hora  
haber de perder el aire  
ni los herbales del precipicio  
a pesar del sendero vallado,  
el vino nuevo mejorará  
los viejos sarmientos en las viñas  
justificado nuestro ahora  
por los mañanas de otros.  
No me entristece, en la huerta  
juntar las últimas flores  
buscar, jadeante  
la razón de todas las limitaciones,  
humillar todos los sentidos  
a la plena luz del atardecer  
pues el morir de una vez para siempre  
trae un reposo lleno de sueños.

**KOPLA BERRIAK (esk 4)**

(Juan Mari Ekuona / Imanol)

2/6

Repican las manos  
kriskitin-kraskitín  
repican las manos  
kriskitin-kraskitín  
ensortijando el aire  
anda Mari-Zikin...  
ala, morena  
anda Mari-Zikin...  
Repican las manos  
kriskitin-kraskitín.  
El menique fino  
el perro: Ai enel  
el menique fino  
el perro: Ai enel  
cohíbido está Pintto  
ni fuera ni dentro  
Ai! oil! eil!  
ni fuera ni dentro  
el menique fino  
el perro: Ai enel!  
Para el dedo holgazán  
toma el anillo  
para el dedo holgazán  
toma el anillo  
que estremecza el pandero  
un ttun ttun de oro  
ala, morena  
un ttun ttun de oro  
para el dedo holgazán  
toma el anillo.  
El dedo recto tenemos  
lazarillo del ojo;  
el dedo recto tenemos  
lazarillo del ojo;  
para que atravesemos a pie enjuto  
la superficie del mar  
Ai! oil! eil!  
para que atravesemos a pie enjuto  
el dedo recto tenemos  
lazarillo del ojo.  
Las manos con las manos  
txalopin-txaloka  
las manos con las manos  
txalopin-txaloka  
en el cielo han empezado  
a saltos las estrellas  
ala, morena  
a saltos las estrellas  
las manos con las manos  
txalopin-txaloka.

**TRADUCCIONES AL CASTELLANO: RAMON SANCHEZ**

## TRADUCTION FRANCAISE: HENRIETTE AIRE

### BERRIRO IGO NAUZU ENE MENDIRIA

(Xabier Lete / Karlos Giménez)  
1/1

On aime davantage l'automne  
Avec ses arbres aux feuillages roux,  
Les ceintures des peupliers droits  
Aux parements d'or,  
Les fougères ocrees et immobiles  
Sommeillant dans le vent du sud.  
On aime davantage les signes du passé  
Dans l'arrière-saison,  
Les pétales suaves d'une fleur sauvage  
La chanson du ruisseau caché,  
La douceur des pluies tièdes  
Les cieux lointains et hauts de la nuit.  
On aime davantage le feu, la fête,  
La semence des fruits nouveaux,  
Les soupirs éveillés  
Par les musiques de plein été,  
La grâce que l'audacieux Eros  
Fait couler sur les jeunes corps.  
On aime davantage ceux qui ont disparu  
Pour ne jamais revenir  
Puisque le temps d'un clin d'œil  
La lumière s'éteint pour toujours.  
L'homme qui souffre  
Ne doit pas craindre la mort.

### MENDIAN GORA

(Xabier Amuriza / Imanol)  
1/2

Les chênes sur les hautes cimes  
Et les chèvres sur les rochers  
L'âme de la mer  
Répand l'éclat à la surface.  
Je voudrais chanter la vie  
A moins que ma voix ne s'éteigne  
Je ferai danser le monde  
Si j'étais Dieu.  
La tristesse d'Euskadi  
Est comme l'ourlet  
D'un habit de deuil  
Des oiseaux pleureurs l'ont envahi  
Et il s'est vidé de sa gaieté.  
Donnez-moi la fraîcheur  
L'eau qui passe de main en main  
Moi je vis heureux  
En buvant la saveur bleue des étoiles.  
Le poète d'Euskadi  
Trompette des cimetières  
Il sonne le glas  
Et frappe dans le néant.  
Cache tes peines au fond de toi  
Et montre-nous un visage joyeux.  
En naissant tous les jours  
La vie est là qui t'attende.  
Ce n'est pas toujours fête  
Dans ce monde  
La tristesse est là aussi parfois  
Mais il y a mille raisons  
Pour chanter de joie.  
Je ne veux pas attiser les peines  
La nuit où je mourrai, pour le moins  
Dormez en paix.

### HAURRAREN AITA

(Henriette Aire / Imanol)  
1/3

Le père de l'enfant,  
Cet homme qui tendrement  
Parle la mère  
De mille fleurs du jardin d'Amour  
Dans un paradis idyllique.  
Le père de l'enfant,  
Cet homme qui réchauffe  
Le cœur de la mère  
D'un amour fébrile,  
De douceur et de tendresse.  
Le père de l'enfant,  
Cet homme qui étreint  
La mère dans ses bras,  
Et cœur contre cœur lui fait sentir  
Sa vie enfin vibrer en elle.  
Le père de l'enfant,  
Cet homme qui a su  
Apaiser chez la mère  
La douleur de l'ingratitude humaine  
Et des déceptions amères de la vie.

### ZORION BETI BESTERENA

(Xabier Lete / Imanol)  
1/4

Je t'aime bonheur,  
Car tu n'es nulle part  
Car tu n'es rien  
Je t'aime bonheur.  
Car tu prends fin  
Dans un quelconque minuit  
A l'angle d'une rue  
Je t'aime bonheur.  
A cause d'un signe sordide  
Tu te fais puissant  
Pour aller dans une parentèle  
Qu'on ne pourra fermer.  
Pour tes lèvres blessées  
Trop souvent  
Ou parce que tu es malheur  
Je t'aime bonheur.  
Des lèvres blessées  
Un regard voilé  
Un signe fait au hasard  
Rien de plus.  
Seulement ainsi,  
Sans bonheur,  
Je t'aime bonheur  
Toi qu'on a toujours nié.  
Tu n'es qu'un simple mot  
Inventé par les poètes  
Pour n'avoir pas su  
Inventer le bonheur  
Parce que tu es universel  
Et que tu n'es rien  
Je t'aime bonheur.

### HOR ZAUDE

(Rafa Egiguren / Imanol)  
1/5

Tu restes là, nonchalant,  
La langue muette,  
Dans des efforts inutiles.  
Tu restes là, nonchalant,  
A parcourir des distances figées  
Dans un malaise apathique.  
Tu restes là, nonchalant,  
La tête basse  
Dans des assemblées secrètes.  
Tu restes là, nonchalant,  
Enfermé, en suspens,  
Dans un prisme de miroirs.

### MALKOAK EURI BALIRA

(Xabier Lete / Imanol)  
1/6

Si les larmes étaient pluie,  
Et lorsque la femme âgée  
Se voit subitement abandonnée  
Par son armant,  
Les rues seraient noyées dans un torrent  
Par l'averse de mille nuages sombres.  
Et les coeurs méprisables,  
Source de tant de sauvagerie,  
Seraient purifiés.  
Si les larmes étaient pluie,  
Et lorsque sans pitié  
Le corps d'un enfant est déchiqueté  
Sous le plomb et la mitraille  
Des guerres terrifiantes.  
Les coeurs de toutes les mères  
Géleraient de leurs cris stridents  
Le plus sourd des larges océans.  
Si les larmes étaient pluie  
Et, lorsque sous l'épouvante de la torture  
Les lèvres supplantes de l'adolescent  
Se meurtrissent contre un mur,  
Les plus hautes des graticiel  
Tomberaient de honte  
Comme pour racheter l'humanité  
Et quelques fleurs esseulées  
Entonneraient une litane funèbre  
Au-dessus des cercueils.

### ZURE BULARRETAN

(Koldo Izagirre / Imanol)  
2/1

Dans tes seins  
J'enterrai le soleil  
Dans tes yeux  
Je fis pointre le matin.  
Dans tes dents  
Je mordis la colère  
Dans tes mots  
Je cachaï un poème.  
Dans ton corps  
J'égaraï mes mains  
Dans tes lèvres  
J'oubliai les miennes.

### ENE HASERREA

(Koldo Izagirre / Imanol)  
2/2

Et si ma fureur te manque  
La douceur de tes yeux est vainc  
Et si mon baiser te manque  
Le vent effeuille tes lèvres.  
Et si ma voix te manque  
Tu ne peux chanter nullement  
Et si mon rêve te manque  
Comment feras-tu naître l'espérance?  
Et si mon souvenir te manque  
Pourquoi te promener seule?  
Et si mon corps te manque  
Ton corps est nu.

### ZUEK HIL ZINETEN

(Mikel Arregi)  
2/3

Vous qui êtes morts  
Vous n'êtes plus qu'atome, néant, poussière.  
Vous qui êtes morts  
Vous ne pouvez plus souffrir,  
Revivre,  
Comprendre la lassitude humaine.  
Montagnes osseuses sous la terre,  
C'est vous qui êtes vraiment heureux,  
Et nous, esclaves et messagers de la vie.  
La vie nous traîne par la main,  
Ici-bas il n'y a pas de joie,  
Nous ne connaissons pas l'aurore  
C'est toujours aujourd'hui, et demain.  
Nous sommes enchaînés  
Et nous ramonpons sur la trace de la vie.  
Ici les libertés ne valent rien  
Ni les lois que font trop souvent  
Les possesseurs de biens  
Ni la paix annoncée par l'Eglise.  
Vous ne savez rien  
De la vie qu'il faut vivre dans la routine  
Du coin de repos que nous n'avons pas  
Du quotidien qu'il faut éterniser  
Vous ne savez rien du désarroi  
De se sentir inutile.  
Nous les opprimés  
Nous ne sommes pas heureux.  
Même si vous entendez cette chanson,  
Ne vous réveillez pas,  
Ne vous apitoyez pas  
Je ne suis pas  
Nous ne sommes pas  
Heureux.

### KEJA TA PROMESA

(Gabriel Aresti / Karlos Giménez)  
2/4

PLAINE  
Qu'il soit pauvre ou riche  
L'homme peine sans cesse  
Il gâche sa vie  
Dans des besognes inutiles  
Qu'il jeûne ou se rassasse  
La peine et la douleur l'indiffèrent  
Il s'interroge sur son existence  
Dans l'au-delà.

### PROMESSE

Je ne me suis jamais plaint  
De mon vivant  
Je n'ai jamais dit «Aïe»  
Pendant mon séjour ici-bas

Je ne veux importuner personne  
Celui qui fréquente le droit chemin  
Et je dois être un frère  
Pour l'homme qui souffre.

### EZ NAU IZUTSEN NEGU HURBILAK

(Xabier Lete / Imanol)  
pour PAUL et TXABI  
2/5

Je n'appréhende nullement  
L'approche de l'hiver  
Tant que dure la chaleur du plein été  
Le présent aussi, d'instant en instant,  
Construire le futur, engrange immuable,  
Jusqu'au jour où toute une existence  
Ressurgit comme une scène vivante.  
Je ne crains pas la gelée  
Qui au petit jour rend le souffle blanc  
Et donne à la nature un air de cadavre  
Car le cœur est rempli de lumière  
De tous les soleils passés  
Et la mémoire peut éveiller les yeux  
De mille souvenirs.  
Je ne suis pas angoissé  
Par l'instant qui prendra ma vie  
Ni par les pagaces sur le précipice  
Au bord du sentier emmuré.  
Le vin nouveau embellira  
Les vieux sarments de la vigne  
Et les lendemains de nos enfants  
Seront faits de notre présent.  
Je ne suis pas morose  
En cueillant la dernière fleur du jardin  
Ni en courant à perdre haleine  
A la recherche de l'inexpliqué  
Ou de me voir humilié par le sage  
Dans la clarté d'un bel après-midi.  
Car dans le sommeil de la mort  
Il n'y a de place que pour le rêve.

### KOPLA BERRIAK (esku 4)

(Juan Mari Lekuona / Imanol)  
2/6

Les petites mains ont frappé  
Krixkitin-kraxkitin  
Les petites mains ont frappé  
Krixkitin-kraxkitin  
Le vent tourbillonne  
Ainsi le vent Mari-Zikin  
Ala morena  
Ainsi le vent Mari-Zikin  
Les petites mains ont frappé  
Krixkitin-kraxkitin.  
Le petit doigt si frêle  
Le chien: «Ai, ene»  
Le petit doigt si frêle  
Le chien: «Ai, ene»  
Pour le doigt paresseux  
Un anneau  
Pour le doigt paresseux  
Un anneau  
Il serre pour jouer  
Un ttuntun d'or  
Ala morena  
Un ttuntun d'or  
Pour le doigt paresseux  
Un anneau.  
Le doigt svelte  
Complice du regard  
Le doigt svelte  
Complice du regard  
Pour parcourir l'océan  
Pied nu  
Ala morena  
Pour parcourir l'océan  
Le doigt svelte  
Complice du regard.  
Les mains frappent les mains  
Txalopin-txaloka  
Les mains frappent les mains  
Les étoiles dans le ciel  
Se mettent à sautiler  
Ala morena  
Se mettent à sautiler  
Les mains frappent les mains  
Txalopin-txaloka.